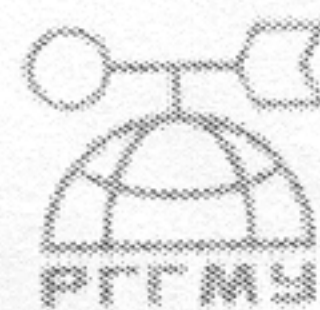




МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра _____ французского языка и литературы _____

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему Реализация гласного /а/ заднего ряда в речи носителей современного
французского языка

Исполнитель _____ Гайнитдинов Тимур Айратович _____
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ кандидат филологических наук, профессор _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Юрова Ирина Вячеславовна _____
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»
Заведующий кафедрой _____
(подпись)

_____ кандидат филологических наук, профессор _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Юрова Ирина Вячеславовна _____
(фамилия, имя, отчество)

«1» июня 2017 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2017

Содержание

Введение	4
Глава 1. Вокализм современного французского языка	7
1.1. Система гласных французского языка	8
1.2. Проблемные зоны французского вокализма	12
1.2.1. Гласные двойного тембра	12
1.2.2. Носовой гласный / <i>œ</i> /	13
1.2.3. Гласный / <i>ɑ</i> / заднего ряда	14
Выводы по Главе 1	15
Глава 2. Проблемы реализации гласного / <i>ɑ</i> / заднего ряда в современном французском языке	16
2.1. Возникновение гласного / <i>ɑ</i> / заднего ряда	16
2.2. Нормативные правила употребления / <i>ɑ</i> / заднего ряда	18
2.3. Сдвиг в употреблении / <i>ɑ</i> / заднего ряда в современном французском языке	21
2.4. Гласный / <i>ɑ</i> / заднего ряда в региональных и территориальных вариантах французского языка	25
Выводы по Главе 2	33
Глава 3. Реализация / <i>ɑ</i> / носителями французского языка: фонетический анализ	34
3.1. Реализация заднего / <i>ɑ</i> / в речи политических деятелей середины XX – начала XXI вв.	35
3.1.1. Текст 1: речь генерала Ш. де Голля, 16 июня 1946 года, Байе	36

3.1.2. Текст 2: речь президента Франции Э. Макрона 7 мая 2017 года, Париж	39
3.2. Реализация заднего /ɑ/ в речи носителей языка	41
3.2.1. Текст 3: упражнение на звук /ɑ/, нормативный дикторский текст, запись 1980 годов.	42
3.2.2. Текст 4: упражнение на звук /ɑ/, чтение современными носителями французского языка, запись 2017 года.	43
Выводы по Главе 3	49
Заключение	50
Список литературы	52
Приложения	56

Введение

Главными характеристиками любой языковой системы можно считать изменчивость и непостоянство. Язык – это живой организм, который находится в постоянном развитии.

В современном мире любой литературный язык, в нашем случае французский, подвергается постоянному влиянию внешней среды. Под влиянием достижений технического прогресса появляется все больше новых понятий, механизмов и предметов, которым надо давать названия, что обогащает лексическую сферу языка. Влияние международного языка – английского – приводит к упрощению грамматической структуры французского языка. Новые информационные технологии увеличивают скорость передачи информации, что приводит к увеличению скорости жизни, а вместе с ней и скоростью речи, что вызывает отклонения в напряженной артикуляции французского языка, выпадению звуков и даже целых слогов, увеличению темпа.

В развитии лингвистики как науки главным стратегическим направлением исследований конца XX – начала XXI вв. является перенос внимания исследователей на человека как носителя языка. Человеческий фактор, который игнорировался по многим причинам ранее, становится основным для ученого-лингвиста. *Актуальность* данной выпускной квалификационной работы обусловлена возрастающим с начала XX века интересом ученых к человеку как к создателю и носителю языка и, как следствие, повышением значимости человеческого фактора, который значительно недооценивался.

В последнее время публикуется большое количество работ прагматического плана, в которых человек – «центральная фигура языка и как лицо говорящее, и как главное действующее лицо мира, о котором он говорит» [Алижманова Г.М.: 112]. Таким образом, принцип антропоцентризма является

основой для большинства перспективных научных исследований в области лингвистики и культурологии, задачей которых можно считать интеракцию индивидуума и языковых средств, которые он выбирает для реализации тех или иных коммуникативных намерений.

В связи с вышеизложенным *актуальность* данной работы «Реализация гласного /ɑ/ заднего ряда в речи носителей современного французского языка» очевидна: современный французский язык переживает период не только внешних, но и системных изменений, и анализ данных изменений на материале аутентичных речевых образцов внесет определенный вклад в развитие изучения произносительных особенностей носителей языка.

Объектом данного исследования можно считать особенности вокалической системы современного французского языка, подходы к ее описанию и изучению на примере реализации гласного /ɑ/ заднего ряда в речи носителей современного французского языка.

Предметом исследования являются различные реализации гласного /ɑ/ заднего ряда в различных ситуациях коммуникации в речи носителей языка.

Цель работы – путем исследования различных устно представленных речевых образцов определить, при каких условиях наблюдается реализация гласного /ɑ/ заднего ряда носителями языка.

Для достижения заявленной цели предполагается решить ряд *задач*:

- обратиться к истории изучения вопроса в трудах русских и зарубежных исследователей;
- рассмотреть проблемные зоны французского вокализма, выявив причины системных изменений, которые происходят в современное время;
- подвергнуть анализу речевые образцы с точки зрения реализации/нереализации гласного /ɑ/ заднего ряда;
- определить и описать условия реализации гласного /ɑ/ заднего ряда в речи носителей современного французского языка.

Методами для анализа послужили метод комплексной выборки и метод фонетического анализа звучащего текста.

Методологической базой данной выпускной квалификационной работы послужили фундаментальные исследования отечественных и зарубежных исследователей К.К. Барышниковой, Г.А. Беляковой, Г.И. Бубновой, М.В. Гординой, К.Я. Литкенс, А.Н. Рапанович, Н.С. Трубецкого, Н.А. Шигаревской, P. Bourcier, P. Delattre, M. Grammont, P. Léon, A. Martinet, H. Walter и других.

Теоретическая значимость настоящего исследования заключается в дальнейшем углублении и развитии представлений о фонетическом аспекте речи представителей современного французского языка. Несомненно, что выводы, сделанные в нем, помогут переосмыслить роль реализации оппозиции гласного /а/ заднего ряда – гласного /а/ переднего ряда.

Практическая ценность заключается в том, что результаты исследования помогут упростить преподавание и изучение фонетики французского языка в школах и в языковых вузах, а также обеспечивают возможность применения результатов работы в преподавании курсов дисциплин «Теоретическая фонетика», «Практический курс французского языка» и «Иностранный язык (французский)»

Новизна работы определяется анализом разнообразных речевых образцов носителей современного языка в диахроническом аспекте.

Работа состоит из введения, в котором определены цели и задачи исследования, подчеркнута его важность для преподавания фонетики французского языка, трех глав, заключения, библиографии из 40 источников на русском и французском языках, и приложений с текстами речевых образцов.

Глава 1. Вокализм современного французского языка

Звуки речи подразделяются на две большие группы: гласные и согласные. Акустические свойства и принципы образования гласных и согласных звуков существенно различаются между собой.

С точки зрения *акустического подхода* к классификации звуков гласные являются звуками музыкального тона, характеризуются ритмичностью, периодичностью колебаний воздушной струи, получаемой непосредственно от ритмического колебания голосовых связок. Согласные, являющиеся шумами по своей акустической сути, характеризуются непериодичностью колебаний, так как преграда на пути воздушной струи нарушает периодичность ритмично колеблющихся голосовых связок [Рапанович, с. 25; Гордина, Белякова, с. 27].

С точки зрения *артикуляторного подхода* разница между гласными и согласными наблюдается в положении и напряженности органов речи, а также в силе подаваемой воздушной струи.

По положению органов речи (то есть по наличию или отсутствию преграды на пути воздушной струи) гласные образуются с помощью открытого речевого канала, проходя через который струя воздуха не сталкивается с препятствиями в виде органов речи, при преодолении которых мог бы образоваться шум. Именно этот шум ухо человека воспринимает как согласный звук.

По напряжению органов речи для произнесения любого французского гласного звука весь речевой аппарат должен быть напряжен. А.Н. Рапанович характеризует данное напряжение как *разлитое* [Рапанович, с. 25]. Для французских согласных напряженность сосредотачивается лишь в месте образования препятствия, при этом остальной речевой аппарат не напряжен.

По разнице в силе воздушной струи гласные характеризуются слабой струей, согласные – сильной. Особенно сильна струя воздуха при образовании

шумов, или шумных согласных [Рапанович, с. 24-25; Гордина, Белякова, с. 26-27].

Таким образом, с точки зрения артикуляции для образования гласных нужна *разлитая* напряженность, отсутствие препятствия в речевом канале и слабая воздушная струя [Рапанович, с. 25, Malmberg, p. 37].

1.1. Система гласных французского языка

Французский язык относится к языкам вокалического плана, на это указывает преобладающее количество гласных звуков и их разнообразие, которое имеет важное значение для различения слов и словоформ, совпадающих по составу согласных, с помощью гласных разного тембра.

Количество французских гласных примерно в три раза больше, чем русских, оппозиции французских гласных основаны на более тонких артикуляторных различиях, нежели в русском вокализме [Гордина, Белякова, с. 29].

Традиционная фонетическая система французского языка состоит из 20 согласных и 15 гласных (*Табл. 1*) и признается подавляющим числом исследователей-фонетистов, к которым относятся К.К. Барышникова, М.В. Гордина, К.Я. Литкенс, А.Н. Рапанович, И.В. Юрова, В. Malmberg, и др. Она является базой и отправной точкой для проведения сравнительно-сопоставительного анализа составных элементов вокализма.

Зачастую традиционную систему французского вокализма представляют в виде перевернутой трапеции, в которую включают произносительный вариант беглое /ə/. Таково мнение Р. Fouché, Р. Delattre, и др. [Fouché, p. 184; Delattre, p. 59].

Однако многие лингвисты предлагают свой собственный инвентарь единиц французского вокализма в связи с подвижностью системы [Юрова, Зеленина, Адиба, с. 9].

Таблица 1

Традиционная система французского вокализма

Гласные	Передние				Задние			
	Негубные		Губные		Негубные		Губные	
	нено- совые	носовые	неносо- вые	носо- вые	нено- совые	носо- вые	неносо- вые	носо- вые
Закрытые	i		y				u	
	e		ø				o	
Открытые	ɛ	ě	œ	œ̃			ɔ	õ
	a				a	ã		

К.Я. Литкенс подробно изучила историю вопроса и предложила сравнительно-сопоставительный анализ различных систем французского вокализма [Ладыгина, с. 12-13]. По ее мнению, количественный состав гласных фонем в существующих системах колеблется существенным образом. Диапазон расхождения: в пределах от 20 единиц по мнению G. Gougenheim [Gougenheim, p. 201] до 10 единиц согласно системе-минимуму B. Malmberg [Malmberg, p. 37].

Самой большой по объему является система G. Gougenheim, включающая в себя 20 элементов. При сопоставлении с традиционной системой, в систему G. Gougenheim входят полугласные, которые входят в корреляцию с

соответствующими гласными: /i - j/, /y - ɥ/, /u - w/. Исключив из системы, предлагаемой G. Gougenheim полугласные, в ней останется 17 фонем. К традиционной системе добавляются, таким образом, две фонемы /ɛ:/ и /œ:/, составляющие оппозиции с соответствующими краткими гласными по дистинктивному признаку длительности, а именно: /ɛ - ɛ:/, /œ - œ:/ [Gougenheim, p. 214].

Минимальный инвентарь гласных звуков представлен в системе-минимуме В. Malmberg [Malmberg, p. 37]. Исходя из своего опыта преподавателя французского языка как иностранного в университете г. Лунд (Швеция) и систематизации наблюдений за эволюцией вокалической системы, ученый приходит к выводу, что она может быть представлена всего 10 элементами. Исследователь исключает из традиционной системы спорные гласные носовое /œ̃/ и заднее /ɑ/, а также открытые неносовые /ɛ/, /œ/, /ɔ̃/, которые, по его мнению, имеют тенденцию быть замененными в речевом потоке на соответствующие закрытые звуки.

Сопоставительный анализ существующих систем французского вокализма, предлагаемых различными учеными (Табл. 2), показывает, что при отборе инвентаря звуков для практических курсов фонетики французского языка возникает ряд вопросов прикладного характера:

- какая система отражает объективное состояние современного французского произношения и, следовательно, является оптимальной;
- при признании существования минимального инвентаря единиц французского вокализма, какие элементы необходимо включить в него, чтобы определить конкретное содержание обучения фонетике французского языка;
- все ли учебники французского языка как иностранного должны опираться на одну и ту же систему гласных.

Таблица 2

Сравнительный анализ существующих систем французского вокализма

Автор	Традиционная система	G. Gougenheim	Л.В. Щерба, Н. Walter	P. Fouché, P. Delattre	Система-максимум В. Malmberg	Г.И. Бубнова, G. Capelle	Система-максимум В. Malmberg
Объем системы	15	20	16	16	15	13	10
Состав системы	a α ă ε e ē œ ø œ̃ i y ɔ o ɔ̃ u	a α ă ε ε: e ē œ œ: ø œ̃ i j y ɟ ɔ o ɔ̃ u w	a α ă ε ε: e ē œ ø œ̃ i y ɔ o ɔ̃ u	a α ă ε e ē œ ø œ̃ i y ɔ o ɔ̃ u	a α ă ε e ē œ ø œ̃ i y ɔ o ɔ̃ u	a - ă ε e ē œ ø - i y ɔ o ɔ̃ u	a - ă e ē ø - i y o ɔ̃ u
Отличительные элементы		+ ε: œ: j ɟ w	+ ε:	+ ə		- α œ̃	- α œ̃ ε œ ɔ̃

В связи с вышеизложенным необходимо рассмотреть наиболее спорные вопросы французского вокализма.

1.2. Проблемные зоны французского вокализма

Французский вокализм отражает подвижный характер всей системы французского языка. Большое количество экспериментальных исследований, начало которым положили первые фонетические опросы А. Martinet 1941 года [Martinet, p. 7-11], свидетельствует о непрерывном развитии и движении звукового строя французского языка [Раевский, с. 7].

К основным спорным вопросам вокалической системы французского языка можно отнести реализацию гласных двойного тембра и их нейтрализацию в некоторых позициях, практически повсеместное исчезновение двух гласных, а именно носового / $\tilde{a}$ / и / α / заднего ряда из речи носителей языка, за исключением представителей некоторых регионов Франции и стран Франкофонии.

1.2.1. Гласные двойного тембра

К гласным двойного тембра во французском языке относятся следующие фонемы: /e - ϵ /, / $\emptyset$ - œ /, /o - œ /. Данные звуки различаются одной дистинктивной чертой в рамках пары, а именно степенью открытости. При артикуляции закрытых звуков в данных парах, а именно /e/, / $\emptyset$ /, /o/, спинка языка поднимается выше к твердому небу, раствор рта меньше, а степень мускульного напряжения выше, чем при произнесении звуков / ϵ /, / œ /, / œ / [Бубнова, с. 21].

Таким образом, гласные, противопоставленные по дифференциальному признаку открытости/закрытости, являются наиболее подвижными и подвержены нейтрализации [Литкенс, с. 37].

Причиной, по которой данные гласные входят в проблемные вопросы французского вокализма, является нейтрализация оппозиций /e - ϵ /, / $\emptyset$ - œ /, /o - œ / в некоторых позициях, а именно

- в ударном открытом слоге в двух оппозициях /ø- œ/, /o - œ/ наблюдается нейтрализация в пользу закрытого гласного; это создает благоприятные условия для ослабления третьей оппозиции /e - ε/, которая начинает подчиняться общему фонетическому закону «открытый слог – закрытый звук»;
- в ударном закрытом слоге наблюдается та же тенденция.

Результатом нейтрализации фонологической оппозиции является архифонема, понятие о которой было описано G. Gougenheim [Gougenheim, p. 175]. Лингвист выделяет 7 архифонем, входящих в состав фонетизма французского языка. Каждая архифонема включает в себя набор фонем, противопоставляемых друг другу по единственному дифференциальному признаку, например, по степени открытости. У различных авторов количество фонем, входящих в ту или иную архифонему разное и набор их неодинаков.

Так, при нейтрализации оппозиции /e - ε/ в закрытом ударном слоге появляется архифонема /E/.

1.2.2. Носовой гласный / œ̃ /

По наблюдениям лингвистов, первые признаки нереализации носового гласного /œ̃/ уже в начале XIX в. [Walter, p. 25].

Как правило, для изучения реализации в речи носителей языка носового звука /œ̃/, исследователи прибегают к его сравнению с носовым /ẽ/.

Нейтрализация оппозиции /œ̃ - ẽ/ по степени округленности в речи носителей языка объясняется малым количеством слов, при противопоставлении которых реализуется данная оппозиция. На современном этапе можно указать лишь три пары слов, в которых данная оппозиция реализуется: *alun – Alain* /a-lœ̃ – a-lẽ/, *brun – brin* /brœ̃ - brẽ/, *emprunt – empreint* /ã·-prœ̃ - ã·-prẽ/. При этом данные пары семантически легко различаются в речи, так как по значению они различаются и не могут пересекаться в устнопорождаемой речи.

Это доказывает, что носовой гласный /œ/ несет крайне малую функциональную нагрузку и практически полностью утратил свою дистинктивную роль в сравнении с носовым /ɛ̃/.

Таким образом, делабиализация округленного носового /œ/ и его замена на неокругленный носовой /ɛ̃/ признается практически всеми фонетистами [Бубнова, с. 37; Гордина, Белякова, с. 43]. Это доказывает, что при обучении фонетике французского языка не стоит излишне долго останавливаться на постановке данного звука. Можно лишь указать на его существование в традиционной системе вокализма французского языка.

1.2.3. Гласный /ɑ/ заднего ряда

Фонема /ɑ/ - самый открытый и не выдвинутый вперед гласный заднего ряда французского вокализма. В современном французском языке его реализация практически отсутствует, так как зачастую его произнесение носителями языка воспринимается как диалектно окрашенное или старомодное [Гордина, Белякова, с. 40].

Подробнее данному вопросу посвящена глава 2 настоящего исследования.

Выводы по Главе 1

Вокализм современного французского языка как система находится в неустойчивом, подвижном состоянии, так как в XXI в. наблюдается отсутствие реализации некоторых фонем, входящих в считающуюся традиционной систему гласных.

К наиболее заметным сдвигам в системе относятся следующие:

- 1) нейтрализуются оппозиции гласных двойного тембра /e - ε/, /ø- œ/, /o - œ/ в безударном положении и в открытом ударном слоге;
- 2) практически полное исчезновение из речи носителей языка носового звука /œ̃/ как следствие нейтрализации оппозиции /œ̃ - ê/;
- 3) практически полное исчезновение из речи носителей языка гласного /ɑ/ заднего ряда.

Глава 2. Проблемы реализации гласного /ɑ/ заднего ряда в современном французском языке

Для лучшего понимания эволюции произношения гласного звука /ɑ/ заднего ряда был сделан краткий обзор истории происхождения этого звука и его преобразований с течением времени.

2.1. Возникновение гласного /ɑ/ заднего ряда

Как известно, французский язык произошел от латинского языка. В классической латыни существовал звук /a/ в кратком и долгом вариантах, именно этот звук является основой фонетической оппозиции звуков французского языка /a/ - /ɑ/. Открытый французский гласный /a/ переднего ряда восходит к галло-романскому периоду (V-IX вв.), тогда как /ɑ/ заднего ряда появляется в конце XII – начале XIII вв. под влиянием эволюции языка и в связи с физиологической стороной речи. В Энциклопедии романской лингвистики (составитель Гюнтер Холтус, оригинальное название *Lexikon der Romanistischen Linguistik, von Gunter Holtus*), приводится ряд возможных позиций звука /ɑ/ заднего ряда и причины его образования [Holtus, Metzeltin, Schmitt, p. 378].

По мнению немецких исследователей, историческими факторами развития французского языка предопределены следующие изменения, которые предположительно могли привести к появлению /ɑ/ заднего ряда:

- переход звука /a/ в /ɑ/ заднего ряда (*posteriorisation* – *продвижение звука назад под влиянием соседних звуков*) после выпадения из произношения звука – s в различных позициях (о чем часто свидетельствует появление знака *accent circonflexe* в орфографии): *pâte, âne, gras, tas*;
- деназализация носового звука /ã/ (отметим, что в основе /ɑ/ заднего ряда лежит артикуляторный уклад данного звука) перед носовым согласным звуком между гласными: *flamme, Anne, condamner*;
- устранение зияний, когда два одинаковых звука переходят в один долгий звук: *gagne – gaagne*;
- упрощение звука /rr/ и превращение его в /r/: *barre, parrain*;
- появление звука /j/ и исчезновение конечного /ə/ в сочетании – *aille*: *Versailles, paille*, но в сочетании – *ail* произносится /a/ (с 1584 года);
- выпадение из произношения конечного /ə/ в сочетании – *oie* : *oie, joie, voie*.

Во всех перечисленных случаях переход звука в более задний сопровождался изменением его длительности: удлинение в ударной позиции между согласными и краткость на конце слова.

К историческим факторам развития языка относятся и заимствования из греческого, латинского, немецкого, итальянского, английского, древнего провансальского языка и диалектов, в которых в языке - источнике наблюдался долгий /a:/, воспроизводимый как /ɑ:/ во французском: *base, miracle, rare, passion, sabre, sable*.

Помимо исторических причин, гласный /ɑ/ мог образовываться по принципу аналогии: *bas – basse, pas – il passe*.

Артикуляционные особенности, влияние сочетания согласных звуков /rw/, образуемых в задней части ротовой полости: *froid, hongrois*, также повлияли на появление /ɑ/ заднего ряда.

Составители данной Энциклопедии предполагают, что во всех перечисленных случаях раньше употреблялся именно гласный /ɑ/ заднего ряда, что подтверждается рифмами авторов классического периода развития языка

(XVII-XVIII вв.). Затем под влиянием аналогий этот задний звук постепенно вытесняется гласным /a/ переднего ряда.

С XVIII в. происходит замена звука в глагольных окончаниях: *-as*, *-at*, *-âmes* по аналогии с *il a*, *il va*, окончаниями будущего времени и отчасти *passé simple*. В глаголах *je vois*, *je bois* и т.п. начинает звучать /a/ по аналогии с формами *il voit*, *il boit*. Затем в существительных, оканчивающихся на *-at* в единственном числе звук /a/ распространился и на множественное число, где до этого использовался /α/. Позднее происходят еще большие изменения, которые мы рассмотрим далее, соблюдая хронологический принцип развития языка.

Итак, можно констатировать, что, несмотря на сужение узуса употребления, к началу XX века звук /α/ заднего ряда продолжает существовать и используется в различных позициях. Интересно проследить нормативные правила его употребления, обозначенные А.Н. Рапанович [Рапанович, с. 161-163].

2.2. Нормативные правила употребления /α/ заднего ряда

По мнению А.Н. Рапанович, буквосочетания, передающие гласный звук /α/ заднего ряда в нормативном употреблении следующие:

- прежде всего, в сочетаниях с *-s* (существующим или стертым): *â* (то есть, как было сказано выше, с выпавшим *-s*): *pâle* /pα:l/, конечное произносимое и непроизносимое – *as*: *bas* /bα/, *mas* /mα :s/, сочетание – *ass*: *passer* /pα – se/. Здесь отметим совпадение позиции исторического употребления (под историческим употреблением мы подразумеваем позиции использования /α/ заднего ряда, перечисленные выше в историческом обзоре Энциклопедии романской лингвистики [Holtus, Metzeltin, Schmitt]) и нормативного;
- А.Н. Рапанович указывает отдельно, что в глагольных окончаниях *-â* и *-as* используется звук /a/: *nous parlâmes*. Этот переход уже был упомянут выше, как закончившийся в XVIII веке;

- после произносимого согласного в сочетании – *roi: froid*. Эта позиция также не нова, она объясняется немецкими лингвистами артикуляционной стороной речи;
- в конечном сочетании – *ation: déclamation*. Обратим внимание, что именно такого пункта в историческом употреблении не приводилось, но этот суффикс заимствован из латинского языка позже, следовательно, это сочетание можно отнести к описанным выше заимствованиям;
- перед звуком /z/ : *base* /b α :z/, *topaze* /t ɔ - p α :z/. Такой позиции немецкие исследователи не выделяют, хотя следует отметить, что слово *base* приводится ими в качестве заимствования. Слово *topaze* также является заимствованным;
- сочетание – *oi* в словах *mois, toit, foie*. Эта позиция также находит отклик в историческом употреблении, хотя и не полностью;
- буква *a* в ряде слов (*названия букв, нот, словах gars, flamme, Le Havre*). Любопытно, что этот пункт объединяет в себе несколько позиций, приведенных в историческом экскурсе: это и заимствования (*названия нот, Le Havre*), и случай деназализации (*flamme*);
- сочетание *aill* на конце существительных: *paille, taille* (с некоторыми исключениями) и в глаголах (в зависимости от наличия соответствующих им существительных звучание /α/ сохраняется при его наличии в существительном): *brailler, mitrailler*, но *travail – travailler*. Эта позиция удивительно точно совпадает с соответствующей позицией в историческом обзоре. Там речь шла о появлении звука /j/ и исчезновении конечного /ə/ в сочетании – *aille*, то есть в нормативном употреблении это затрагивает звучание существительных и глаголов, не имеющих соответствующих существительных. Уже в XVI в. в сочетании *-ail* произносилось /α/, что отражает современный случай произношения окончания глагола и соответствующего ему существительного.
- А.Н. Рапанович уточняет, что при сходном звучании глагола и существительного, в глаголе произносится /α/, а в существительном - /α/: *le*

doigt – je dois, la voie – je vois. Можно допустить в данном случае смыслоразличительную функцию фонемы. Есть предположение, что такое произношение глаголов вызвано аналогиями с другими их формами.

Все вышеизложенное можно представить в виде таблицы нормативной реализации гласного звука /a/ (Табл. 3).

Таблица 3

Нормативные правила реализации гласного /a/

Фоне- ма	Букво- сочета- ния	Положение	Примеры	Примечания
[a]	â as	конечное, где: 1. s не произно- сится 2. s произносится	pâle [pa:l] bas [ba] hélas [e-la:s] mas [ma:s] passer [pa'-se] froid [fwa]	в глагольных окон- чаниях â, as произносится [a]: 1. nous parlâmes [nu-pa:v-lam] 2. tu as [ty-a] tu finiras [ty-fi-ni-ra]
	ass roi	после произноси- мо- го согласного конечное	déclamation (f) [de-kla-ma'-sjɔ]	
	a	перед z	base (f) [ba:z] topaze (m) [to-pa:z]	
	oi	в словах:	mois (m) [mwa] toit (m) [twɔ] foie (m) [fwa] gars (m) [ga]	
	a	1. в словах: 2. в названиях нот: 3. в названиях букв	le Havre [lə-a:vʁ] flamme (f) [fla:m] fa [fa], la [la] A [a], K [ka]	
	aill	1. в глаголах, не имеющих соот- ветствующих су- ществительных 2. в глаголах, ко- торые имеют со- ответствующие существитель- ные с [a] 3. в существитель- ных в конечном положении	écrivait [e-kvi-va'-je] brailler [bwa'-je] mitrailler [mi-twa'-je] paille (f) [pa:j] taille (f) [ta:j] (‘обрезка деревь- ев’)	Если глагол имеет соответствую- щие существи- тельные с [a], то произноше- ние сохраняется в глаголе: le travail [lə-twa-vaj] — je travaille [ʒə-twa-vaj] но: taille (f) [ta:j] (‘талия’) médaille (f) [me-da:j] faillie (f) [fa:j]
	ail	конечное в слове	rail (m) [ʁa:j]	

Нормативные правила употребления гласного звука /ɑ/ заднего ряда являются четким и логичным продолжением исторического употребления этого звука в классический период развития французского языка (XVII – XVIII вв.). В большинстве случаев позиции употребления этого звука совпадают полностью (например, в соседстве со звуком –s, в глаголах, в сочетаниях *roi, aill*). В иных случаях также наблюдаются точки соприкосновения, хотя заметны и разные подходы исследователей (сравним смыслоразличительную функцию А.Н. Рапанович и изменение по аналогии немецких лингвистов). Не вызывает сомнения тот факт, что с течением времени (речь идет об периоде с XVII по начало/середину XX веков) сокращается количество позиций, в которых употребление звука /ɑ/ заднего ряда считалось обязательным. Однако нельзя сказать, что это слишком разительные преобразования для столь длительного промежутка времени (3 столетия), особенно по сравнению с XX – началом XXI вв.

2.3. Сдвиг в употреблении /ɑ/ заднего ряда в современном французском языке

С середины XX века начал обсуждаться вопрос о регулярности использования в речи заднего звука /ɑ/, поскольку все чаще этот звук замещался передним звуком /a/, либо переходил в средний звук между /a/ и /ɑ/ [Malmberg], [Щерба, с. 45-47].

При этом стоит отметить, что частотность звука /ɑ/ всегда была значительно ниже, чем у звука /a/, что, несомненно, также способствовало постепенному исчезновению его из речи. По данным, приведенным в Энциклопедии романской лингвистики [Holtus, Metzeltin, Schmitt], частотность употребления звука /ɑ/ в данной оппозиции составляла всего 10-12% при 90% звука /a/. Если рассматривать все фонемы языка, то /ɑ/ составляет 0,4 % при 6,9 % звука /a/. Ж.-М. Pierret в своей книге «Историческая фонетика французского

языка и понятия общей фонетики» [Pierret, p. 128] приводит результаты подсчета частотности гласных и согласных звуков, проведенного на материале из более 150 000 звуков. Звук /a/ занимает вторую позицию по частоте использования с 7,8 % (уступив только звуку /r/). А звук /ɑ/ делит последнее тридцать пятое место вместе с /ɹ/ с 0,1 % употребления.

Таким образом, звук /ɑ/ заднего ряда достаточно редко встречается даже в нормативном употреблении. Сейчас многие лингвисты и преподаватели французского языка как иностранного [Thibault, Кирилловская] говорят об отсутствии необходимости постановки данного звука у иноязычных изучающих французский язык, поскольку он нечасто различается носителями языка.

Подробное исследование оппозиции звуков /a/ - /ɑ/ провела Н. Walter [Walter, Pohl] в сотрудничестве с А. Martinet в рамках большого совместного проекта по изучению французского произношения в разных регионах страны. Лингвист обратила внимание на то, что в начале XX столетия оппозиция этих звуков, например, в паре слов *mal* - *mâle* была ярко выражена.

Затем было проведено анкетирование 17 человек в возрасте от 22 до 73 лет, родившихся в разных регионах Франции, но проживших в Париже в течение длительного периода времени, а также 4 жителей французских регионов. Участникам предлагалось зачитать списки слов с интересующими лингвистов фонемами. Исследователи при прослушивании отмечали особенности произношения каждого участника, учитывая при этом его возраст, место рождения и время проживания в Париже.

Исследование Н. Walter и А. Martinet показало, что оппозиция переднего и заднего звуков менее выражена, даже и не выражена совсем у молодых парижан и у жителей южных регионов страны. Это приводит к выводам о том, что звук /ɑ/ использовался неравномерно на всей территории страны, а также о том, что во второй половине XX в. он практически исчезнет даже из произношения парижан.

Н. Walter отметила также и неоднородность в употреблении /a/ в различных словах, то есть участники произносили звук /a/ в разных словах и позициях из предложенного им одинакового списка. Это свидетельствует о том, что нормативное употребление, описанное нами выше, уже утратило свою актуальность.

Кроме этого важно отметить, что в реализации оппозиции данных звуков участвует не только тембр (передний/задний звук), но и его долгота. Более чем у половины парижан и у жителя департамента Сона и Луара звук /a/ произносится удлинено, в большей или меньшей степени.

Феномен удлинения звука при реализации оппозиции /a/ - /a:/ рассматривался многими исследователями. Заднему звуку /a/ присуща так называемая историческая долгота [Щерба, с. 45-47], а передний звук /a/ становится долгим только перед удлиняющими согласными. Таким образом, можно сказать, что оппозиция /a/ - /a:/ преобразуется в оппозицию /a/ - /a:/. И даже она может быть значимой в небольшом количестве пар слов [Thibault]:

<i>bail – bâille</i>	[baj] – [ba:j]
<i>mal – mâle</i>	[mal] – [ma:l]
<i>patte – pâte</i>	[pat] – [pa:t]
<i>tache – tâche</i>	[taʃ] – [ta:ʃ]
<i>Anne – âne</i>	[an] – [a:n]
<i>halle – hâle</i>	[al] – [a:l]
<i>balle – Bâle</i>	[bal] – [ba:l]

Однако в большинстве случаев эта оппозиция не играет существенной смыслоразличительной роли, поскольку слова различаются грамматически (например, по роду) и лексически (то есть контекст позволяет недвусмысленно определить значение слова: *j'ai mal à la tête / c'est un mâle de la girafe*). В любом случае, различительная роль этой оппозиции может (могла бы) проявлять себя только в конце ритмической группы, поскольку в ее середине

/ɑ/ не произносится в обычной речи: *pâte d'amande* [pat-da-mɑ̃:d] - *patte de mouche* [pat-də-muʃ] [Thibault].

Как отмечает Н. Walter, отсутствие реализации этой оппозиции привело к более редкому употреблению некоторых слов в речевом потоке, в частности слово *las* используется реже, чем его синоним *fatigué*, чтобы избежать путаницы со словом *là*.

Хотя и задний звук /ɑ/ исчезает или даже уже полностью исчез из речи большинства французов, нельзя утверждать, что он ушел в небытие. Следует отметить, что его произношение вызывает особый стилистический эффект. Здесь речь идет не только о театральных постановках или декламации стихотворений и прозы, но и о его использовании в качестве отличительной особенности в социальном плане: ранее он свидетельствовал о принадлежности высшему парижскому обществу. Сейчас некоторые люди (например, политики) используют в своей речи этот звук (иногда преувеличенно удлинённый), чтобы выделиться на фоне окружающих или привлечь особое внимание слушателей к своим словам.

Если рассматривать не только парижское произношение, признанное нормативным, которое, как мы уже показали выше, уже в большей степени утратило /ɑ/ заднего ряда, то можно увидеть, что в различных регионах Франции и других франкоговорящих странах использование этого звука различается.

2.4. Гласный /ɑ/ заднего ряда в региональных и территориальных вариантах французского языка

Как уже было сказано ранее, гласный /ɑ/ заднего ряда практически стерся из французского произношения, что вызывает большие затруднения в исследовании употребления этого звука не только в стандартном французском произношении, но и тем более в различных региональных вариантах.

При этом вспомним, что, во-первых, задний /ɑ/ образовался позднее других звуков, и, во-вторых, французский язык не всегда равномерно использовался на территории современной континентальной части Франции.

Эти факты приводят нас к предположению, что этот звук может отсутствовать в произношении жителей некоторых регионов страны.

Для более подробного, но отнюдь не исчерпывающего анализа обратимся к работам Андре Мартине.

Начиная с самого первого анкетирования, проведенного в 1941 году в лагере военнопленных французских офицеров, выдающийся французский лингвист рассматривает реализацию оппозиции звуков /a/ переднего ряда и /ɑ/ заднего ряда на конкретных примерах в различных позициях:

1. на конце слова,
2. в закрытом ударном слоге,
3. в неударном слоге.

В своем исследовании реализации оппозиции данных звуков на конце слова А. Мартине использовал следующие пары слов: *là / las, rat / ras*. Сам лингвист признается, что эти пары слов, вероятно, выбраны не слишком удачно, поскольку слово *las* употребляется достаточно редко, «некоторые участники отметили, что употребляли его лишь на школьной скамье» [Martinet A.]. Таким образом, при анализе позиции оппозиции в конечном положении следует обратить большее внимание на пару слов *rat / ras*, которые могут

использоваться в похожих конструкциях: *c'est un piège à rat / ce verre est plein à ras*.

По результатам анкет, предложенных жителям разных регионов страны, 73 % людей, проживающих в южных регионах Франции, путаются в произношении этой пары слов, тогда как в других (не южных) регионах нет четкой оппозиции интересующих нас звуков только у 32 % участников опроса. Если в южной части страны звук /а/ заднего ряда не употребляется достаточно равномерно, то в других регионах данные различия замечены.

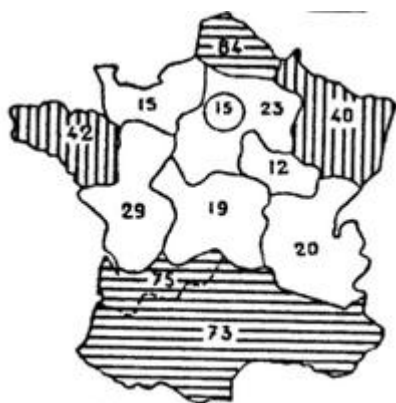


Рис. 1. Оппозиция rat / ras согласно А. Мартине

На этой карте¹ (Рис. 1) схематично показано, в каких регионах не наблюдается различий в произношении слов rat и ras. Горизонтальной штриховкой обозначены регионы, более половины представителей которых не дифференцируют произношение звуков /а/ и /а/ в данной паре слов. Вертикальной штриховкой – регионы, менее половины представителей которых произносят эти слова одинаково, при этом чаще, чем в регионах со «стандартным» произношением.

Цифрами указано процентное соотношение представителей данного региона, которые произнесли слова идентично.

¹ Все карты (рис.1, рис. 2, рис. 3) даются согласно Martinet A. *La prononciation du français contemporain, témoignages recueillis en 1941 dans un camp d'officiers prisonniers*. Paris-Genève, Droz, 1971. - 249 p.

Отметим, что представители самого северного региона страны меньше всего реализуют данную оппозицию звуков, а затем идут представители юга Франции. Что касается произношения двух других пар слов с потенциально существующими звуками /ɑ/ и /a/ (*là / las, la / las*), то картина реализации оппозиции звуков в них в разных регионах страны, в целом, совпадают с парой *ras / rat*.

Позиция «закрытый ударный слог» изучалась на основе пары слов *patte / pâte*. По результатам опроса, 56 % представителей южных регионов не видят различий в произношении данных слов, и к ним присоединяются только 5% жителей всех других французских регионов (несмотря на более редкое осуществление данной оппозиции на севере) (см. Рис. 2).



Рис. 2. Оппозиция *patte / pâte* А. Мартине

Горизонтальной штриховкой показаны регионы, более половины представителей которых не дифференцируют произношение звуков /ɑ/ и /a/ в данной паре слов. Вертикальная штриховка выделяет регионы, от 10% до 50% представителей которых не дифференцируют произношение звуков /ɑ/ и /a/ в данной паре слов.

Мы видим, что значительная часть представителей неюжных регионов страны сохраняет оппозицию /ɑ/ и /a/ (за исключением Севера Франции и Бретани).

Для анализа следующей позиции, а именно реализации звуков /ɑ/ и /a/ в неударном слогe, была предложена пара слов *Pathé / pâté*. Более 60 % (точнее

66%) представителей южных регионов Франции и 25 % представителей всех других регионов страны произнесли эти слова одинаково (Рис. 3).



Рис. 3. Оппозиция Pathé / pâté А. Мартине

Горизонтальная штриховка указывает на регионы, более половины представителей которых не дифференцируют произношение звуков /ɑ/ и /a/ в данной паре слов. Вертикальной штриховкой выделены регионы, менее половины представителей которых произносят эти слова одинаково, при этом чаще, чем в регионах со «стандартным» произношением.

Очевидно, что в этой позиции сохраняется тенденция жителей юга и самого севера Франции к нереализации оппозиции /ɑ/ и /a/. При этом, в Бретани в неударном слоге различное произношение именно этих слов встречается чаще по сравнению с другими парами слов, описанными выше.

В целом, исследование Андре Мартине показывает, что на юге Франции и в департаменте Нор (на самом севере страны) оппозиция звуков /ɑ/ и /a/ реализуется значительно реже, чем в остальных регионах страны, то есть звук /ɑ/ заднего ряда там практически не употребляется.

Причины именно такого распределения в употреблении данных звуков неочевидны. Как мы уже указывали ранее, это может быть вызвано и неравномерным распространением французского языка на территории страны в различные исторические периоды, и влиянием языков соседних стран и народов.

Поскольку французский язык достаточно широко используется и за пределами континентальной Франции, то представляет интерес анализ употребления /a/ заднего ряда и в других франкоязычных странах.

Во французском языке **Квебека (Канада)** [Thibault] разница между звуками /a/ переднего ряда и /ɑ/ заднего ряда очень четкая, хотя и претерпевает некоторые изменения по сравнению с нормативным вариантом. В Квебеке передний звук /a/ имеет тенденцию закрываться и округляться как звук /œ/, а задний звук /ɑ/ в большей степени округляется или дифтонгизируется /au/ в закрытом слоге. На конце слова в открытом слоге, вопреки нормативным правилам произношения, произносится именно фонема /ɑ/ заднего ряда: *soldat* [sɔl-dɑ], *chat* [ʃɑ], таким образом невозможно на слух различить такие пары слов, как *ras* / *rat* [rɑ] – [ra], *las* / *là* [lɑ] – [la].

При этом в кратких односложных словах, а именно в местоимениях, артиклях и тому подобное употребляется /a/ переднего ряда, благодаря чему можно отличить *regarde-la* [rə-gar-də-la] от *regarde là* [rə-gar-də-lɑ].

Помимо конечного положения в слове звук /ɑ/ заднего ряда произносится, если данный звук долгий: *retard* [rə-tɑ:r], *tâche* [tɑ:ʃ].

Одной из особенностей квебекского французского языка является стирание оппозиции между /ɑ/ заднего ряда и открытым звуком /ɔ/ в слоге, оканчивающимся на /r:/. Таким образом, *il part* [il-pa:r] вполне может звучать как [il-pɔ:r:]. Но данное произношение характерно в первую очередь очень свободному стилю речи. Образованный житель Квебека, который следит за своей речью, не допустит подобного звучания.

В **бельгийском** варианте французского языка гласный /ɑ/ заднего ряда вытесняется более напряженным и долгим /a:/ переднего ряда, такое явление отмечается в западных регионах страны. Например, в паре (*le*) *pas* / *pas* (в отрицании), хотя также непостоянно [Pohl, p. 30-41]. В Валлонии на юге Бельгии, оппозиции /ɑ/ заднего ряда и /a/ переднего ряда просто не

существует, упразднение оппозиции происходит в пользу переднего звука /a/ [Pierret].

Во французском языке в **Швейцарии** оппозиция между звуками /a/ переднего ряда и /ɑ/ заднего ряда в достаточной степени сохраняется. Но следует отметить, что дифференциация звуков встречается либо в разнице тембра, либо в разнице длительности звука /a/ переднего ряда, то есть /ɑ/ заднего ряда замещается долгим /a:/ [Thibault].

Во всех шести франкоязычных кантонах Швейцарии наблюдается использование гласного /ɑ/ заднего ряда как в случаях нормативного употребления этого звука во Франции, так и в других словах.

Что касается употребления /ɑ/, считающегося нормативным, то он встречается не только в наиболее часто используемых при исследованиях парах слов, таких как *mal / mâle, patte / pâte*, но и в других позициях:

- в словах *théâtre, château* и др,
- в словах, которые завершаются буквосочетанием *-as*: *pas, bas*,
- в словах с конечным буквосочетанием *-ass*: *classe, impasse*,
- перед звуком /z/: *gymnase*,
- иногда в буквосочетании *oi* в разных позициях в слове: *mois, tournoi*,
- в конечном буквосочетании *-ation*: *législation*,
- в конечном буквосочетании *-aill*: *maille*.

Е.В. Ладыгина в своей диссертации «Французский язык в Швейцарии» приводит целый ряд примеров, в которых швейцарцы реализуют гласный /ɑ/ заднего ряда, тогда как данные варианты не предусмотрены французской нормой. Например, это слова *village* [vi-lɑ:ʒ], *patinoire* [pa-ti-nwɑ:r], *mariage* [ma-rjɑ:ʒ], *final* [fi-nɑ:l] и т.п.

В значительном количестве слов этот звук располагается в закрытом конечном слоге, который позиционно является ударным. Зачастую, в данной позиции конечным являются удлиняющие согласные, в данных примерах [r] и [ʒ]. Возможно, использование /ɑ/ заднего ряда в нехарактерных случаях

вызвано влиянием немецкого языка, для которого «эта оппозиция является смыслоразличительной [...] (например, *der Bann* (с а кратким средним) – ссылка, *die Bahn* (с а долгим задним) – дорога)» [Раевский, с. 235]. Многие из заимствованных слов из немецкого языка во французский язык Швейцарии содержат именно /ɑ/ заднее долгое [Ладыгина Е.В.].

Что касается **африканского континента**, то здесь картина использования звука /ɑ/ заднего ряда достаточно однородна. В странах **Магриба** и в **Камеруне** оппозиция между звуками /a/ переднего ряда и /ɑ/ заднего ряда стерта [Thibault].

Эта оппозиция также отсутствует в языке **Республики Кот-д'Ивуар** [Boutin, Turcsan], где заменяется оппозицией долготы/краткости /a/ переднего ряда.

Подводя итог краткому анализу употребления звука /ɑ/ заднего ряда в региональных и территориальных вариантах французского языка, можно сказать, что в большинстве случаев звук /ɑ/ не реализуется.

Отсутствие четкой оппозиции /ɑ/ и /a/ предопределяется историческими факторами: изначальным лингвистическим различием северных и южных регионов страны (*langue d'oïl* / *langue d'oc*), неравномерным использованием французского языка на всей территории страны еще со времен укрепления государственности Франции.

Сохранение его реализации связано с влиянием языков соседних стран (английский язык для департамента Норд на севере Франция, немецкий язык для восточных регионов Франции и Швейцарии).

Активное употребление заднего /ɑ/ в Канаде и Швейцарии соответствует отчасти прежнему нормативному использованию данного звука в «стандартном» французском произношении (по мнению, Е.А. Реферовской – это архаизирующая тенденция).

Употребление или неупотребление звука /ɑ/ заднего ряда в территориальных вариантах французского языка связано и с региональной

принадлежностью первых переселенцев из Франции в эти страны (в Канаду поехали в первую очередь жители северных и западных регионов страны, а в Африку – южане).

Выводы по Главе 2

Проследив эволюцию в реализации в речи гласного /ɑ/ во французском языке, начиная с его появления в середине XII века предположительно из латинского долгого /a/, заканчивая современным временем, а именно началом XXI в., необходимо отметить, что его употребление практически исчезло из речи носителей языка.

Это связано, прежде всего, с тем, что в большинстве случаев оппозиция звуков /a/ и /ɑ/ не играет существенной смысловоразличительной роли, поскольку слова различаются грамматически и лексически, то есть контекст позволяет недвусмысленно определить значение слова.

Таким образом, на повестку дня выносится вопрос о регулярности использования в речи заднего звука /ɑ/, поскольку все чаще этот звук замещался передним звуком /a/.

Реализация звука /ɑ/ заднего ряда в региональных и территориальных вариантах французского языка также практически отсутствует, гласный /ɑ/ практически повсеместно подменяется в произношении звуком /a/.

Однако, наблюдается его реализация в некоторых регионах под влиянием соседних адстратов (английский язык для департамента Норд на севере Франция, немецкий язык для восточных регионов Франции и Швейцарии).

Активное употребление заднего /ɑ/ в Канаде и Швейцарии демонстрирует архаизирующую тенденцию сохранения нормативного французского произношения.

Глава 3. Реализация заднего /ɑ/ в речи носителей французского языка: фонетический анализ

Во второй главе данной работы мы постарались показать, что реализация гласного /ɑ/ заднего ряда претерпевает серьезные сокращения на современном этапе. Чтобы доказать это, проследим реализацию /ɑ/ во французском языке на примерах речей политических деятелей, а также носителей языка в сравнении с образцом дикторского текста.

Материалом исследования послужили:

1. Аудиозапись речи Шарля де Голля (1946 год, продолжительность звучания 11 мин 23 сек)
2. Видео- и аудиозапись речи Эмманюэля Макрона (май 2017, продолжительность звучания 6 мин 18 сек)
3. Аудиозапись фраз, содержащих /ɑ/ заднего ряда, специально составленных А.Н.Рапанович (70-ые гг XX века)
4. Аудиозаписи тех же фраз в реализации трех носителей современного французского языка (май 2017 года)

Методика исследования:

В текстах речей де Голля и Макрона были выявлены слов, в которых потенциально могло быть реализовано /ɑ/ заднего ряда. Все материалы были подвергнуты слуховому анализу с целью обнаружения случаев реализации/нереализации гласного /ɑ/ заднего ряда.

3.1. Реализация заднего /ɑ/ в речи политических деятелей середины XX – начала XXI вв.

Для анализа были отобраны две речи государственных деятелей Франции, относящихся к разным историческим эпохам второй половины XX в. – начала XXI в., а именно трех президентов Французской Республики.

Речь крупных общественных деятелей можно отнести к стандартному официальному произношению, принятому в общественно-речевой практике образованных людей [Бубнова, с. 146].

В целом официальное произношение можно определить как произношение, употребляемое в ситуации официального формального общения, протекание которого жестко регламентировано. Говорящий продумывает свое выступление заранее и публично озвучивает подготовленный письменный текст.

Основная форма представления – монолог, адресованный аудитории, реакция которой практически не влияет на непосредственное протекание коммуникативного акта. Основная цель говорящего в такой ситуации – воздействовать на аудиторию, донести до нее свою позицию, представить себя в выигрышном свете и т.д. Отсюда выверенное употребление экспрессивных средств воздействия и убеждения, отбор которых происходит на всех языковых уровнях. Умелое использование фонетических средств является обязательным компонентом успешности оратора.

К основным фонетическим характеристикам официального произношения относится четкое соблюдение орфоэпических правил произнесения гласных и согласных.

Проследим изменения, которые происходят в данной сфере, на примере эволюции реализации гласного /ɑ/ заднего ряда в речи политиков, призванных представлять французскую нацию.

3.1.1. Текст 1: речь генерала Ш. де Голля, 16 июня 1946 года, Байе

Первый президент V Французской Республики генерал Ш. де Голль произнес данную речь на празднестве, посвященном двухлетней годовщине освобождения города Байе от немецких оккупантов в 1944 году, еще не будучи президентом. В своей речи генерал излагает свое видение Конституции, текст которой он и предложил на смену старой Конституции IV Республики.

Видеозапись речи находится в свободном доступе на сайте Фонда Шарля де Голля по адресу: <http://www.charles-de-gaulle.org/pages/l-homme/accueil/discours/de-gaulle-et-la-quatrieme-republique-1946-1958/discours-de-bayeux-16-juin-1946.php/>. Продолжительность звучания: 11мин 23сек. Темп речи: медленный. Полный текст речи – в приложении 1.

Для упрощения анализа реализации/нереализации гласного /ɑ/ заднего ряда предлагаем таблицу (Табл. 4), составленную по образцу Табл. 3. с примерами, взятыми из анализируемой речи.

Таблица 4

Анализ реализации гласного /ɑ/ в речи Ш. де Голля

Буквосочетания нормативной реализации /ɑ/	Примеры из речи Ш. де Голля	Реализация/нереализация у Ш. де Голля
Â	Bâtir tâche fâcheux	полностью реализуется у информанта
as конечное с произносимым s	Bas Pas	полностью реализуется у информанта

с произносимым s		
Ass	Passion masse dépasse passionné fasse	полностью реализуется у информанта
roi после произносимого согласного	Droit	полностью реализуется у информанта
ation конечное	nation и производное national préoccupation renovation agitations conjunction considération administration compensation accélération législation organisation relations communications	полностью реализуется у информанта
a перед /z/	Occasion	полностью реализуется у информанта
oi в словах <i>mois, toit, foie</i>	-	не наблюдается у информанта
a	-	не наблюдается у

в словах <i>gars, Le Havre, flamme,</i>		информанта
в названиях нот,	-	не наблюдается у информанта
в названиях букв алфавита	-	не наблюдается у информанта
ail в глаголах, не имеющих соотв. существ.	-	не наблюдается у информанта
в глаголах, имеющих соотв. существ. с /ɑ/	-	не наблюдается у информанта
в сущ. в конечном положении	-	не наблюдается у информанта
ail конечное в слове <i>rail</i>	Rails	полностью реализуется у информанта

Как мы видим из приведенной выше таблице, Ш. де Голль полностью реализовывал гласный /ɑ/ заднего ряда.

3.1.2. Текст 2: речь после избрания президентом Франции Э. Макрона, 7 мая 2017 года, Париж

Спустя 60 лет вечером 7 мая 2017 года в Париже только что избранный последний президент V Французской Республики Эмманюэль Макрон произносит речь-обращение к гражданам Франции.

Видеозапись речи находится в свободном доступе на видеохостинге YouTube по адресу: <https://www.youtube.com/watch?v=tTWAktWiocA>. Продолжительность звучания: 06 мин 18 сек. Темп речи: медленный. Полный текст речи – в приложении 2.

Ниже приведена таблица (Табл. 5) с нормативными правилами произнесения гласного /a/ заднего ряда и их реализаций/нереализаций в речи Э. Макрона.

Таблица 5

Анализ реализации гласного /a/ в речи Э. Макрона

Буквосочетания нормативной реализации /a/	Примеры из речи Э. Макрона	Реализация/нереализация у Э. Макрона
Â	-	не наблюдается у информанта
as конечное с произносимым s	Pas	реализуется у информанта как [a]
с произносимым s	-	не наблюдается у информанта
Ass	Impasse	реализуется у информанта как [a]

roi после произноси- мого согласного	-	не наблюдается у информанта
ation конечное	confrontation nation и производное international civilisation détermination moralisation	реализуется у информанта как [a]
a перед /z/	Occasion	реализуется у информанта как [a]
oi в словах <i>mois, toit,</i> <i>foie</i>	-	не наблюдается у информанта
a в словах <i>gars, Le</i> <i>Havre, flamme,</i> в названиях нот, в названиях букв алфавита	-	не наблюдается у информанта
	-	не наблюдается у информанта
	-	не наблюдается у информанта
aill в глаголах, не имеющих соотв. существ. в глаголах, имеющих соотв. существ. с /α/	-	не наблюдается у информанта
	-	не наблюдается у информанта

в сущ. в конечном положении	-	не наблюдается у информанта
ail конечное в слове <i>rail</i>	-	не наблюдается у информанта

Проанализировав обращение Э. Макрона к нации, мы пришли к выводу, что одной из произносительных характеристик вновь избранного президента Франции является полный сдвиг реализации оппозиции /a/ - /ɑ/ в сторону /a/ переднего ряда. Таким образом, можно сделать вывод, что за 60 лет официальное произношение претерпело значительные изменения. На сегментном уровне оно сходно с официальным и может и далее упрощаться, стремясь к фамильярному.

3.2. Реализация заднего /ɑ/ в речи обычных носителей языка

Замена гласного /ɑ/ заднего ряда в речи носителя языка гласным /a/ переднего ряда, либо средним /A/, наблюдается повсеместно в речи носителей языка во втором десятилетии XXI в.

Для иллюстрации сравним нормативный дикторский текст на постановку гласного /ɑ/ заднего ряда, записанный специально для курса нормативной фонетики и дикции А.Н. Рапанович, системы, которую она выстроила и апробировала на базе МГПИ им. В.И. Ленина в конце 1960 гг., с современной реализацией того же текста, сделанной тремя носителями языка в мае 2017 г.

3.2.1. Текст 3: упражнение на звук /ɑ/, нормативный дикторский текст, запись 1970 годов

Для подготовки будущих учителей и преподавателей педагогических и лингвистических вузов в 1960 гг. на базе МГПИ им. В.И. Ленина (г. Москва) доцентом А.Н. Рапанович был разработан курс нормативной фонетики и дикции французского языка.

Каждая гласная фонема сначала описывалась с точки зрения ее артикуляции, давались советы по постановке данного звука. Затем происходил переход от теоретических знаний к собственно тренинговой части.

Постановка гласных фонем строилась по принципу «от звука к слову». Вначале фонема закреплялась на слоговых упражнениях, потом во фразах, в конце – отрабатывалась в стихотворных произведениях.

Интересно посмотреть, как профессиональный диктор, записавший данный курс нормативной дикции, реализует гласный /ɑ/.

Ниже приведены 14 фраз, составленных А.Н. Рапанович специально для закрепления у студентов произношения гласного /ɑ/ [Рапанович, с. 162]. В тексте выделены все нормативные случаи гласного /ɑ/.

Derrière la glace, on la voit **lasse** et **pâle**.

Ne tâchez pas de pousser l'âne, vous vous **lasserez** inutilement.

La **classe** de Thomas est **basse**, **sale** et **étroite**.

Je tâche d'effacer une tache sur cette **tasse**.

Je ne peux **pas** **passer** en **bas**, car j'y vois votre gros **mâtin Azor**.

A rude **âne**, rude **ânier**.

La lune **pâle** est pluvieuse, la rouge**âtre** est toujours venteuse.

A **grasse** cuisine, **pauvreté** voisine.

Qui trop se **hâte**, reste en chemin.

Hélas, les **lilas** de Cléop**âtre** sont **fânés** depuis **trois** jours déjà.

Le **repas** de Thomas est toujours trop **gras**.

Là, au théâtre, Nicolas avait l'air **las** et il avait **froid**.

De **grâce**, hâtez le **pas** de votre **âne**, autrement je serai **blâmé** d'être en retard.

Un grand **gars** vend des lilas près du théâtre.

В анализируемой записи диктор четко реализует гласный /ɑ/ во всех случаях согласно правилам, представленным А.Н. Рапанович [Рапанович, с. 163].

Перейдем теперь к сравнению дикторской реализации гласного /ɑ/ и его реализации тремя информантами, носителями языка.

3.2.2. Текст 4: упражнение на звук /ɑ/, чтение современных носителей языка, запись 2017 года

В качестве материала для данного исследования были взяты 14 фраз, подготовленных А.Н. Рапанович для постановки отработки и закрепления звука /ɑ/ у студентов факультетов и институтов иностранных языков. Фразы приведены выше в разделе 3.2.1, с. 41.

Студенты имели и продолжают иметь возможность работать с аудиоматериалами учебного пособия А.Н. Рапанович, поскольку все фразы и тексты были начитаны профессиональным диктором в соответствии с правильным нормативным употреблением. Именно эта аудиозапись стала эталоном в сравнении и записью тех же фраз, прочитанных нашими информантами.

Информант 1: Sylvie B., 60 лет, преподаватель немецкого и русского языков, университет г. Нанси, родилась в г. Везуль (Франц-Конте), всю сознательную жизнь прожила в Нанси (Лотарингия).

Информант 2: Anne M., 38 лет, радиожурналист, РадиоФранс, родилась в г. Тулуза (Миди-Пирене), училась и долгое время работала в Париже.

Информант 3: Jean-François M., 62 года, преподаватель социальной работы на пенсии, родился и всю жизнь живет в г. Тулуза.

Представим реализацию каждого информанта в сравнении с диктором. Для этого предлагаем следующую таблицу (Табл. 6).

Таблица 6.

Сравнительный анализ реализации гласного /а/ в речи носителей языка

Дикторская нормативная реализация	Информант 1	Информант 2	Информант 3
â			
pâle	α	A	α
tâchez	α	α	a
l'âne	α	a	a
tâche	α	α	a
mâtin	α	A	a
ânier	α	a	A
rougeâtre	α	a	a
se hâte	α	a	A
Cléopâtre	α	a	a
fânés	a	a	a
théâtre	α	a	a
grâce	α	a	A
hâtez	α	a	a
blâmé	α	a	a
as конечное			
c			
непроизносимым			
s			

Thomas	a	A	a
pas	α	a	a
bas	α	a	a
lilas	a	a	A
repas	A	a	A
gras	a	α	a
Nicolas	α	a	a
las	α	a	A
pas	A	a	A
as конечное с произносимым s hélas	α	A	A
ass			
lasse	α	A	α
lasserez	α	A	α
classe	a	A	a
basse	a	a	a
tasse	a:	A	a
passer	α	a	a
grasse	a	a	a
roi после произносимого согласного			
étroite	a	a	a
trois	a	a	α
froid	α	α	α
a перед /z/ Azor	a	A	A

a в слове gars	α	A	A
36 случаев	$\alpha - 23$ $a - 10$ $a: - 1$ $A - 2$	$\alpha - 4$ $a - 24$ $a: - -$ $A - 8$	$\alpha - 6$ $a - 23$ $a: - -$ $A - 7$

Как видно из представленной таблицы, в реализации каждого диктора присутствует 36 случаев использования звука / α / заднего ряда. Напоминаем, что исследование проводилось путем прочтения 14 фраз, составленных А.Н. Рапанович специально для отработки у учащихся правильного произношения звука / α /.

Информант 1, которая является профессиональным лингвистом (преподаватель иностранных языков), а также родилась и проживает в восточной части Франции, реализовала задний звук / α / при чтении предложенных фраз 23 раза из нормативных 36 случаев. В 10 случаях ею был произнесен передний звук /a/, в 2 случаях - усредненная фонема /A/ и в 1 случае долгий передний звук /a:./.

Данные результаты свидетельствуют о том, что у профессионально подготовленного человека, обладающего методикой преподавания иностранных языков, то есть не «наивного» носителя языка, сохраняется реализация звука / α /. Судя по ее произношению, она помнит смыслоразличительные правила произнесения оппозиции /a/ - / α /, поэтому в словах *rôle*, *âne*, *las* информант реализует именно / α / заднего ряда. Помимо этого, данный носитель языка реализовала практически все слова с *â* с гласным / α /. В группах слов, оканчивающихся на – as, и слов с буквосочетанием – ass, реализовано меньше половины нормативных случаев.

В случае a перед /z/, а также в наиболее часто употребляющихся в речи (*classe*, *étroite*, *trois* и др.) этот звук уступает свое место звуку /a/, что отражает

актуальные тенденции в повседневном произношении французского языка. При этом одной из возможных причин активного использования звука /a/ является проживание информанта на востоке Франции, то есть в регионе с наиболее сохранившейся на сегодняшний день оппозицией /a/ - /ɑ/.

Информант 2, которая существенно моложе других опрошенных лиц (более чем на 20 лет), но также по роду своей профессиональной деятельности (радиожурналист) связана с лингвистикой и наделена хорошей дикцией, реализует звук /a/ заднего ряда в значительно меньшей степени: в 4 из 36 случаев.

В подавляющем большинстве случаев информант 2 использует звук /a/ переднего ряда, ни разу не прибегает к удлинению данного переднего звука. В 8 случаях произносит усредненный звук /A/. Данный информант не реализует ни одного случая /ɑ/ в словах с буквосочетанием – ass, ни в случае а перед /z/. Звук /ɑ/ заднего ряда появляется лишь в словах *tâchez* и *tâche* (фактически однокоренных), *gras* (у единственного из трех информантов) и *froid*. Обратим внимание на тот факт, что данный информант родилась в Тулузе, то есть на юге Франции, где изначально оппозиция /a/ - /ɑ/ реализовалась меньше, чем предопределялось правилами.

Информант 3, человек с высшим образованием, преподаватель, житель южного региона Франции, произносит звук /a/ заднего ряда чуть чаще, чем информант 2, но все равно существенно реже дикторской нормативной реализации: только в 6 случаях из 36. Он 23 раза использует передний звук /a/, ни разу не удлиняет его и 7 раз произносит усредненное /A/. Гласный /ɑ/ появляется в словах: *rôle*, *hélas*, *lasse*, *lasserez*, *trois* (у единственного из трех информантов) и *froid*. Как мы видим, речь этого человека также, в целом, соответствует современной тенденции к утрате звука /ɑ/ заднего ряда.

Если сравнить произношение всех трех информантов, то можно отметить, что только в одном случае они все реализуют звук /ɑ/: **froid**. В словах *lasse*, *lasserez*, *rôle* информанты 1 и 3 используют /ɑ/, а информант 2 - /A/. В слове

gars информант 1 использует звука /ɑ/, два других информанта /A/. Только в словах fânés, basse, grasse, étroite, Azor все трое произносят /a/, в остальных случаях произношение неоднородно, но с преобладанием /a/. Такие выводы подтверждают факт постепенной замены звука /ɑ/ заднего ряда звуков /a/ переднего ряда.

Выводы по Главе 3

Аудиоматериалы, подвергнутые в третьей главе анализу, показали, что на современном этапе реализация гласного /ɑ/ заднего ряда претерпевает серьезные сокращения.

Эволюция стандартного официального произношения, принятого в общественно-речевой практике образованных людей, наглядно иллюстрирует данный вывод: за 60 лет политики практически перестали употреблять в речи гласный /ɑ/ заднего ряда. Несмотря на то, что говорящий продумывает свое выступление заранее и публично озвучивает подготовленный письменный текст, реализация звуков остается такой же, как и при свободно-порождаемой речи.

Стирание оппозиции /a/ - /ɑ/ в речи «наивных» носителей стало отмечаться уже в начале XX в., что привело к проведению серьезных исследований на основе анкетирования простых носителей языка (А. Martinet, Н. Walter). В середине XX в. ученые (в том числе Л.В. Щерба, А.Н. Рапанович) отмечали снижение процента реализации звука /ɑ/ в речи носителей языка. В конце XX - начале XXI в.в. многие лингвисты считают, что постановка и тренировка в речи гласного /ɑ/ заднего ряда иноязычным студентам не имеет смысла, поскольку большинство французов не различает эту оппозицию и подменяют в своем произношении звук /ɑ/ либо усредненной фонемой /A/, либо более длительным произношением /a/ переднего ряда. Таким образом, можно говорить о практически полном исчезновении оппозиции /a/ - /ɑ/ в повседневной речи «наивных» носителей языка, то есть тех, кто по своей профессиональной судьбе принадлежит к профессиональным лингвистам, актерам классических театров, ораторам, и т.п.

Заключение

Подводя итоги проведенного исследования, можно сказать, что поставленные цели и задачи данной работы были достигнуты.

В работе были рассмотрены в сравнении системы гласных французского языка, предлагаемые учеными, а также уточнены проблемные моменты французского вокализма, которые лежат у истоков существующих внутрисистемных сдвигов.

В работе подробно изучается проблема гласного /ɑ/ заднего ряда, его роль в дисбалансе системы гласных французского языка и современная реализация звука в речи носителей.

Анализ данной проблемы изучался на реализации оппозиции /ɑ/ и /a/. Мы можем сделать вывод, что ее практически повсеместное отсутствие предопределяется историческими факторами: изначальным лингвистическим различием северных и южных регионов страны (*langue d'oïl* / *langue d'oc*), а также неравномерным использованием французского языка на всей территории страны еще со времен укрепления государственности Франции.

Исходя из нашего обзора использования гласного звука /ɑ/ заднего ряда в разных регионах Франции, а также в других франкоязычных странах, можно сказать, что произношение данного звука преобладает в восточных и северных регионах Франции, присутствует в Швейцарии и Канаде. Восточные французские департаменты и Швейцария географически и исторически тесно связаны с Германией, и, следовательно, с немецким языком, который оказал значительное влияние, в том числе и на произношение французского языка в этой местности.

Северные департаменты Франции так же неразрывно связаны с Англией и английским языком. Учитывая, что как в немецком, так и английском языках существенную роль играет долгота гласных звуков, в том числе и звуков

сопоставимых с /a/, а помимо этого и вариации тембра в немецком языке, нельзя не признать, что в настоящее время сохранение и даже иногда увеличение случаев реализации звука /ɑ/ заднего ряда именно в этих географических зонах предопределено английским и немецким произношениями.

Ученые также отмечают, что активное употребление заднего /ɑ/ в Канаде и Швейцарии является архаизирующей тенденцией.

Практический анализ образцов звучащей речи был проделан в двух плоскостях: анализ реализации гласного /ɑ/ заднего ряда в речи политических деятелей середины XX в. и начала XXI в. и сравнительный анализ образца нормативной дикторской речи с тремя фрагментами речи носителей языка, записанными в мае 2017 года.

По окончании анализа необходимо сделать вывод, что употребление гласного /ɑ/ заднего ряда практически отсутствует в речи носителей. Он заменяется либо передним /a/, либо средним /A/.

Тем не менее, при обучении будущих специалистов в лингвистике и учителей французского языка нам представляется необходимым сохранить дидактическую работу по постановке данного звука у студентов: поскольку феномен окончательно не исчез из системы, то его нельзя игнорировать.

Список литературы

1. Алимжанова Г.М. Сопоставительная лингвокультурология: взаимодействие языка, культуры и человека. Алматы, 2010. – 300 с.
2. Барышникова К.К. Вводно-коррективный курс французского языка. Москва, 1974. – 98 с.
3. Бородина М. А. Проблемы лингвистической географии (на материале диалектов французского языка). Ленинград: Наука, 1966. – 218 с.
4. Бубнова Г.И. Фонетика французского языка. СПб., 2011. – 172 с.
5. Гак В. Г. Языковая ситуация во франкоязычных странах. Москва, 1994. – 232 с.
6. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков: Учебник для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.» – 2-е изд. Москва 1983. – 287 с.
7. Гордина М. В., Белякова Г. А. Практическая фонетика французского языка. Учебное пособие. СПб., 2003. – 336 с.
8. Кирилловская Н.В. Звуки французского языка. Москва, 1951.
9. Ладыгина Е.В. Французский язык в Швейцарии. Москва, 2014. – 227 с.
10. Литкенс К.Я. Современные тенденции французского произношения. Учебное пособие к спецкурсу. Москва, 1985. – 94 с.
11. Раевский В.М. Фонетика немецкого языка. Москва, 1997. – 312 с.
12. Рапанович А.Н. Фонетика французского языка. Курс нормативной фонетики и дикции. Москва, 1973. – 286 с.
13. Томашпольская З.И. Романские языки и диалекты. Москва, 2000. – 328 с.
14. Трубецкой Н. С. Основы фонологии. Перевод с нем. Москва, 1960.
15. Щерба Л. В. Фонетика французского языка. 7 е изд. Москва, 1963.
16. Юрова И.В., Зеленина Т.И., Адиба Ф. Практическая фонетика французского языка [Электронный ресурс]: учеб. пособие /И.В. Юрова,

- Т.И. Зеленина, Ф. Адиба; под ред. В.А. Козуевой. – 3-е изд., стер. Москва, 2013. – 64 с.
17. Boyer H. Langues en conflit: Etudes sociolinguistiques. Paris: L'Harmattan, 1991. – 274 p.
 18. Capelle G. Les phonèmes du français et leurs réalisations / В сб.Хрестоматия по фонетике французского языка (сост. Т.И. Лалова, М.Ю. Вертиева). Москва: МПГУ, 2002 - с. 18-28.
 19. Chaurand J. Les variétés régionales du français // Histoire de la langue française. 1945-2000. Paris, 2000. – P. 643-664.
 20. Chigarevskaia N. Traité de phonétique française. Moscou : Visshya shkola, 1973. – 271 p.
 21. Delattre P. Comparing the Phonetic features of English, French, German and Spanish (An interim Report). Julius Groos Verlag Heidelberg, 1965. – 235 p.
 22. Fouché P. Phonétique historique du français. Paris, 1952. – 235 p.
 23. Gougenheim G. Eléments de phonologie française. Stansbourg, 1935. – 357 p.
 24. Grammont M. La Prononciation française. Paris, 1938.
 25. Grammont M. Traité de phonétique. Paris, 1950. – 348 p.
 26. Grammont M. Traité pratique de prononciation française. Paris : 1934. – 584 p.
 27. Holtus G., Metzeltin M., Schmitt Ch. Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL) Volume V,1 Le français – Max Niemeyer Verlag. Tübingen, 1990 – 895 p.
 28. Malmberg B. La phonétique. Paris, 1954.
 29. Malmberg B. Observations sur le système vocalique du français / В сб.Хрестоматия по фонетике французского языка (сост. Т.И. Лалова, М.Ю. Вертиева). Москва: МПГУ, 2002 - с. 36-42.
 30. Martinet A. La prononciation du français contemporain, témoignages recueillis en 1941 dans un camp d'officiers prisonniers. Paris-Genève, Droz, 1971. - 249 p.

31. Pierret J.- M. Phonétique historique du français et notions de phonétique générale. Peeters Publishers, 1994. - 247 p.
32. Pohl J. Quelques caractéristiques de la phonologie du français parlé en Belgique // Langue française. – 1983. – Volume 60. - № 6. – С. 30–41.
33. Pottier B. La situation linguistique en France. - In: Le langage. Paris, 1968. p. 1144.
34. Sauvageot Au. Les divers français parlés / В сб. Хрестоматия по фонетике французского языка (сост. Т.И. Лалова, М.Ю. Вертиева). Москва: МПГУ, 2002 - с. 112-119.
35. Variétés géographiques du français de France aujourd'hui: Approche lexicographique. Bruxelles: Duculos. 1999. – 395 p.
36. Vingt-cinq communautés linguistiques de la France. T.1: Langues régionales et langues non territorialisées. Paris: L'Harmattan, 1988. – 422 p.
37. Walter H. La phonologie du français. Paris, 1977.
38. Walter H. Le français dans tous les sens. Paris: Laffont, 1988. – 384 p.
39. Walter H. Le français dans tous les sens. Paris: Laffont, 1988. – 384 p.
40. Walter H. Présentation. La Phonologie du français aujourd'hui. Paris, 1983.

Источники в сети Интернет

41. <http://www.projet-pfc.net/le-francais-explique/prononciation.html?start=1>
42. <http://andre.thibault.pagesperso-orange.fr>
43. <http://andre.thibault.pagesperso-orange.fr/PhonologieSemaine7.pdf>
44. <http://andre.thibault.pagesperso-orange.fr/PhonologieSemaine17.pdf>
45. <http://research.jyu.fi/phonfr/61.html>
46. <http://research.jyu.fi/phonfr/102.html#2c>
47. <http://www.verbotonale-phonetique.com/voyelles-francais/>
48. http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=4523
49. <https://hal-auf.archives-ouvertes.fr/hal-01411661/document>
50. <https://www.youtube.com/watch?v=tTWAktWioc>

ПРИЛОЖЕНИЯ

Текст речи генерала Ш. де Голля, 16 июня 1946 года, Байе

Dans notre Normandie, glorieuse et mutilée, Bayeux et ses environs furent témoins d'un des plus grands événements de l'Histoire. Nous attestons qu'ils en furent dignes. C'est ici que, quatre années après le désastre initial de la France et des Alliés, débuta la victoire finale des Alliés et de la France. C'est ici que l'effort de ceux qui n'avaient jamais cédé et autour desquels s'étaient, à partir du 18 juin 1940, rassemblé l'instinct national et reformée la puissance française tira des événements sa décisive justification.

En même temps, c'est ici que sur le sol des ancêtres réapparut l'État ; l'État légitime, parce qu'il reposait sur l'intérêt et le sentiment de la **nation** ; l'État dont la souveraineté réelle avait été transportée du côté de la guerre, de la liberté et de la victoire, tandis que la servitude n'en conservait que l'apparence ; l'État sauvegardé dans ses **droits**, sa dignité, son autorité, au milieu des vicissitudes du dénuement et de l'intrigue ; l'État préservé des ingérences de l'étranger ; l'État capable de rétablir autour de lui l'unité nationale et l'unité impériale, d'assembler toutes les forces de la patrie et de l'Union française, de porter la victoire à son terme, en commun avec les Alliés, de traiter d'égal à égal avec les autres grandes nations du monde, de préserver l'ordre public, de faire rendre la justice et de commencer notre reconstruction.

Si cette grande oeuvre fut réalisée en dehors du cadre antérieur de nos institutions, c'est parce que celles-ci n'avaient **pas** répondu aux nécessités nationales et qu'elles avaient, d'elles-mêmes, abdiqué dans la tourmente. Le salut devait venir d'ailleurs. Il vint, d'abord, d'une élite, spontanément jaillie des profondeurs de la **nation** et qui, bien au-dessus de toute **préoccupation** de parti ou de classe, se dévoua au combat pour la libération, la grandeur et la **renovation** de la France. Sentiment de sa supériorité morale, conscience d'exercer une sorte de sacerdoce du sacrifice et de l'exemple, **passion** du risque et de l'entreprise, mépris des **agitations**, prétentions,

surenchères, confiance souveraine en la force et en la ruse de sa puissante **conjuraction** aussi bien qu'en la victoire et en l'avenir de la patrie, telle fut la psychologie de cette élite partie de rien et qui, malgré de lourdes pertes, devait entraîner derrière elle tout l'Empire et toute la France.

Elle n'y eût point, cependant, réussi sans l'assentiment de l'immense **masse** française. Celle-ci, en effet, dans sa volonté instinctive de survivre et de triompher, n'avait jamais vu dans le désastre de 1940 qu'une péripétie de la guerre mondiale où la France servait d'avant-garde. Si beaucoup se plièrent, par force, aux circonstances, le nombre de ceux qui les acceptèrent dans leur esprit et dans leur coeur fut littéralement infime. Jamais la France ne crut que l'ennemi ne fût point l'ennemi et que le salut fût ailleurs que du côté des armes de la liberté. A mesure que se déchiraient les voiles, le sentiment profond du pays se faisait jour dans sa réalité. Partout où paraissait la croix de Lorraine s'écroulait l'échafaudage d'une autorité qui n'était que fictive, bien qu'elle fût, en apparence, constitutionnellement fondée. Tant il est vrai que les pouvoirs publics ne valent, en fait et en **droit**, que s'ils s'accordent avec l'intérêt supérieur du pays, s'ils reposent sur l'adhésion confiante des citoyens. En matière d'institutions, **bâtir** sur autre chose, ce serait bâtir sur du sable. Ce serait risquer de voir l'édifice crouler une fois de plus à l'**occasion** d'une de ces crises auxquelles, par la nature des choses, notre pays se trouve si souvent exposé.

Voilà pourquoi, une fois assuré le salut de l'État, dans la victoire remportée et l'unité nationale maintenue, la **tâche** par-dessus tout urgente et essentielle était l'établissement des nouvelles institutions françaises. Dès que cela fut possible, le peuple français fut donc invité à élire ses constituants, tout en fixant à leur mandat des limites déterminées et en se réservant à lui-même la décision définitive. Puis, une fois le train mis sur les **rails**, nous-mêmes nous sommes retirés de la scène, non seulement pour ne point engager dans la lutte des partis ce qu'en vertu des événements nous pouvons symboliser et qui appartient à la **nation** tout entière, mais encore pour qu'aucune **considération** relative à un homme, tandis qu'il dirigeait l'État, ne pût fausser dans aucun sens l'oeuvre des législateurs.

Cependant, la **nation** et l'Union française attendent encore une Constitution qui soit faite pour elles et qu'elles aient pu joyeusement approuver. A vrai dire, si l'on peut regretter que l'édifice reste à construire, chacun convient certainement qu'une réussite quelque peu différée vaut mieux qu'un achèvement rapide mais **fâcheux**.

Au cours d'une période de temps qui ne **dépasse pas** deux fois la vie d'un homme, la France fut envahie sept fois et a pratiqué treize régimes, car tout se tient dans les malheurs d'un peuple. Tant de secousses ont accumulé dans notre vie publique des poisons dont s'intoxique notre vieille propension gauloise aux divisions et aux querelles. Les épreuves inouïes que nous venons de traverser n'ont fait, naturellement, qu'aggraver cet état de choses. La situation actuelle du monde où, derrière des idéologies opposées, se confrontent des Puissances entre lesquelles nous sommes placés, ne laisse **pas** d'introduire dans nos luttes politiques un facteur de trouble **passionné**. Bref, la rivalité des partis revêt chez nous un caractère fondamental, qui met toujours tout en question et sous lequel s'estompent trop souvent les intérêts supérieurs du pays. Il y a là un fait patent, qui tient au tempérament national, aux péripéties de l'Histoire et aux ébranlements du présent, mais dont il est indispensable à l'avenir du pays et de la démocratie que nos institutions tiennent compte et se gardent, afin de préserver le crédit des lois, la cohésion des gouvernements, l'efficiencia des **administrations**, le prestige et l'autorité de l'État.

C'est qu'en effet, le trouble dans l'État a pour conséquence inéluctable la désaffection des citoyens à l'égard des institutions. Il suffit alors d'une **occasion** pour faire apparaître la menace de la dictature. D'autant plus que **l'organisation** en quelque sorte mécanique de la société moderne rend chaque jour plus nécessaires et plus désirés le bon ordre dans la direction et le fonctionnement régulier des rouages. Comment et pourquoi donc ont fini chez nous la I^{ère}, la II^e, la III^e Républiques ? Comment et pourquoi donc la démocratie italienne, la République allemande de Weimar, la République espagnole, firent-elles place aux régimes que l'on sait ? Et pourtant, qu'est la dictature, sinon une grande aventure ? Sans doute, ses débuts

semblent avantageux. Au milieu de l'enthousiasme des uns et de la résignation des autres, dans la rigueur de l'ordre qu'elle impose, à la faveur d'un décor éclatant et d'une propagande à sens unique, elle prend d'abord un tour de dynamisme qui fait contraste avec l'anarchie qui l'avait précédée. Mais c'est le destin de la dictature d'exagérer ses entreprises. A mesure que se fait jour parmi les citoyens l'impatience des contraintes et la nostalgie de la liberté, il lui faut à tout prix leur offrir en **compensation** des réussites sans cesse plus étendues. La **nation** devient une machine à laquelle le maître imprime une **accélération** effrénée. Qu'il s'agisse de desseins intérieurs ou extérieurs, les buts, les risques, les efforts, **dépassent** peu à peu toute mesure. A chaque **pas** se dressent, au-dehors et au-dedans, des obstacles multipliés. A la fin, le ressort se brise. L'édifice grandiose s'écroule dans le malheur et dans le sang. La **nation** se retrouve rompue, plus **bas** qu'elle n'était avant que l'aventure commençât.

Il suffit d'évoquer cela pour comprendre à quel point il est nécessaire que nos institutions démocratiques nouvelles compensent, par elles-mêmes, les effets de notre perpétuelle effervescence politique. Il y a là, au surplus, pour nous une question de vie ou de mort, dans le monde et au siècle où nous sommes, où la position, d'indépendance et jusqu'à l'existence de notre pays et de notre Union Française se trouvent bel et bien en jeu. Certes, il est de l'essence même de la démocratie que les opinions s'expriment et qu'elles s'efforcent, par le suffrage, d'orienter suivant leurs conceptions l'action publique et la **législation**. Mais aussi tous les principes et toutes les expériences exigent que les pouvoirs publics : législatif, exécutif, judiciaire, soient nettement séparés et fortement équilibrés et, qu'au-dessus des contingences politiques, soit établi un arbitrage national qui **fasse** valoir la continuité au milieu des combinaisons.

Il est clair et il est entendu que le vote définitif des lois et des budgets revient à une Assemblée élue au suffrage universel et direct. Mais le premier mouvement d'une telle Assemblée ne comporte **pas** nécessairement une clairvoyance et une sérénité entières. Il faut donc attribuer à une deuxième Assemblée, élue et composée d'une

autre manière, la fonction d'examiner publiquement ce que la première a pris en **considération**, de formuler des amendements, de proposer des projets. Or, si les grands courants de politique générale sont naturellement reproduits dans le sein de la Chambre des Députés, la vie locale, elle aussi, a ses tendances et ses **droits**. Elle les a dans la Métropole. Elle les a, au premier chef, dans les territoires d'outre-mer, qui se rattachent à l'Union Française par des liens très divers. Elle les a dans cette Sarre à qui la nature des choses, découverte par notre victoire, désigne une fois de plus sa place auprès de nous, les fils des Francs. L'avenir des 110 millions d'hommes et de femmes qui vivent sous notre drapeau est dans une **organisation** de forme fédérative, que le temps précisera peu à peu, mais dont notre Constitution nouvelle doit marquer le début et ménager le développement.

Tout nous conduit donc à instituer une deuxième Chambre dont, pour l'essentiel, nos Conseils généraux et municipaux éliront les membres. Cette Chambre complétera la première en l'amenant, s'il y a lieu, soit à réviser ses propres projets, soit à en examiner d'autres, et en faisant valoir dans la confection des lois ce facteur d'ordre administratif qu'un collège purement politique a forcément tendance à négliger. Il sera normal d'y introduire, d'autre part, des représentants, des **organisations** économiques, familiales, intellectuelles, pour que se **fasse** entendre, au-dedans même de l'État, la voix des grandes activités du pays. Réunis aux élus des assemblées locales des territoires d'outre-mer, les membres de cette Assemblée formeront le grand Conseil de l'Union française, qualifié pour délibérer des lois et des problèmes intéressant l'Union, budgets, **relations** extérieures, rapports intérieurs, défense **nationale**, économie, **communications**.

Du Parlement, composé de deux Chambres et exerçant le pouvoir législatif, il va de soi que le pouvoir exécutif ne saurait procéder, sous peine d'aboutir à cette confusion des pouvoirs dans laquelle le Gouvernement ne serait bientôt plus rien qu'un assemblage de délégations. Sans doute aura-t-il fallu, pendant la période transitoire où nous sommes, faire élire par l'Assemblée **nationale** constituante le Président du gouvernement provisoire, puisque, sur la table rase, il n'y avait aucun autre procédé

acceptable de désignation. Mais il ne peut y avoir là qu'une disposition du moment. En vérité, l'unité, la cohésion, la discipline intérieure du gouvernement de la France doivent être des choses sacrées, sous peine de voir rapidement la direction même du pays impuissante et disqualifiée. Or, comment cette unité, cette cohésion, cette discipline, seraient-elles maintenues à la longue si le pouvoir exécutif émanait de l'autre pouvoir auquel il doit faire équilibre, et si chacun des membres du gouvernement, lequel est collectivement responsable devant la représentation nationale tout entière, n'était, à son poste, que le mandataire d'un parti ?

C'est donc du chef de l'État, placé au-dessus des partis, élu par un collège qui englobe le Parlement mais beaucoup plus large et composé de manière à faire de lui le Président de l'Union française en même temps que celui de la République, que doit procéder le pouvoir exécutif. Au chef de l'État la charge d'accorder l'intérêt général quant au choix des hommes avec l'orientation qui se dégage du Parlement. A lui la mission de nommer les ministres et, d'abord, bien entendu, le Premier, qui devra diriger la politique et le travail du gouvernement. Au chef de l'État la fonction de promulguer les lois et de prendre les décrets, car c'est envers l'État tout entier que ceux-ci et celles-là engagent les citoyens. A lui la tâche de présider les Conseils du gouvernement et d'y exercer cette influence de la continuité dont une **nation** ne se **passé pas**. A lui l'attribution de servir d'arbitre au-dessus des contingences politiques, soit normalement par le conseil, soit, dans les moments de grave confusion, en invitant le pays à faire connaître par des élections sa décision souveraine. A lui, s'il devait arriver que la patrie fût en péril, le devoir d'être le garant de l'indépendance nationale et des traités conclus par la France.

Des Grecs, jadis, demandaient au sage Solon : "Quelle est la meilleure Constitution ?" Il répondait : "Dites-moi, d'abord, pour quel peuple et à quelle époque ?" Aujourd'hui, c'est du peuple français et des peuples de l'Union française qu'il s'agit, et à une époque bien dure et bien dangereuse ! Prenons-nous tels que nous sommes. Prenons le siècle comme il est. Nous avons à mener à bien, malgré d'immenses difficultés, une **rénovation** profonde qui conduise chaque homme et chaque femme

de chez nous à plus d'aisance, de sécurité, de joie, et qui nous **fasse** plus nombreux, plus puissants, plus fraternels. Nous avons à conserver la liberté sauvée avec tant et tant de peine. Nous avons à assurer le destin de la France au milieu de tous les obstacles qui se dressent sur sa route et sur celle de la paix. Nous avons à déployer, parmi nos frères les hommes, ce dont nous sommes capables, pour aider notre pauvre et vieille mère, la Terre. Soyons assez lucides et assez forts pour nous donner et pour observer des règles de vie nationale qui tendent à nous rassembler quand, sans relâche nous sommes portés à nous diviser contre nous-mêmes ! Toute notre Histoire, c'est l'alternance des immenses douleurs d'un peuple dispersé et des fécondes grandeurs d'une **nation** libre groupée sous l'égide d'un Etat fort.

Текст речи после избрания президентом Франции Э. Макрона, 7 мая 2017 года, Париж

Françaises ! Français ! Mes chers compatriotes de Métropole, d'Outre-mer et de l'étranger ! A l'issue d'une longue **confrontation** démocratique, vous avez choisi de m'accorder votre confiance. Et je tiens à vous exprimer ma profonde gratitude. C'est un grand honneur et c'est une grande responsabilité, car rien n'était écrit. Je veux vous dire merci, merci du fond du cœur. Ma gratitude va à tous ceux d'entre vous qui m'ont apporté leur suffrage et leurs soutiens. Je ne vous oublierai **pas**. Je mettrai tout mon soin et toute mon énergie à être digne de votre confiance. Mais en cet instant, à vous tous, citoyens de notre pays, que je veux m'adresser, quel qu'était votre choix. Bien des difficultés nous ont affaiblis trop longtemps. Je ne méconnaissais aucune, ni les difficultés économiques, ni les fractures sociales, ni les **impasses** démocratiques, ni l'affaiblissement moral du pays. Je veux ce soir adresser un salut républicain à mon adversaire, Madame Le Pen. Je sais les divisions de notre **nation** qui ont conduit certains à des votes extrêmes. Je les respecte. Je sais la colère, l'anxiété, les doutes, qu'une grande partie d'entre vous ont aussi exprimés. Il est de ma responsabilité de les entendre, en protégeant les plus fragiles, en organisant mieux les solidarités, en luttant contre toutes les formes d'inégalité ou de discrimination, en assurant de manière implacable et résolue votre insécurité, en garantissant l'unité de la nation. Car derrière chacun des mots que je viens de prononcer je sais qu'il y a des visages des femmes et des hommes, des enfants et des familles, des vies entières, il y a vous et les vôtres. Ce soir c'est à vous tous que je m'adresse, vous tous ensemble, le peuple de France. Nous avons des devoirs envers notre pays, nous sommes les héritiers de notre Histoire et du grand message humaniste adressé au monde. Cette histoire et ce message, nous devons les transmettre d'abord à nos enfants, mais plus important encore, il nous faut les porter vers l'avenir et leur donner une sève nouvelle. Je défendrai la France, ses intérêts vitaux, son image, son message. J'en

prends l'engagement devant vous. Je défendrai l'Europe, les destins que se sont donnés les peuples de notre continent. C'est notre **civilisation** qui est en jeu, notre manière de vivre, d'être libres, de porter nos valeurs, nos entreprises communes et nos espoirs. J'œuvrerai à retisser le lien entre l'Europe et les peuples qui la forment, entre l'Europe et les citoyens. J'adresse en votre nom aux nations du monde le salut de la France fraternelle. Je dis à leurs dirigeants que la France sera présente et attentive à la paix, à l'équilibre des puissances, à la coopération internationale, au respect des engagements pris en matière de développement et de lutte contre le réchauffement climatique. Je dis à tous que la France sera aux premiers rangs de la lutte contre le terrorisme sur son sol aussi bien que dans l'action internationale. Aussi longtemps que ce combat doit durer, nous le mènerons, sans faiblir. Mes chers concitoyens ! Une nouvelle page de notre longue histoire s'ouvre ce soir. Je veux que ce soit celle de l'espoir et de la confiance retrouvées. Le renouvellement de notre vie publique s'imposera à tous dès demain. La **moralisation** de notre vie publique, la reconnaissance du pluralisme, la vitalité démocratique seront dès le premier jour le socle de mon action. Je ne me laisserai arrêter par aucun obstacle. J'agirai avec **détermination** et dans le respect de chacun, car par le travail, l'école, la culture nous construirons un avenir meilleur. Françaises ! Français ! Mes chers concitoyens ! Je veux ce soir saluer le Président Hollande. Il a pendant 5 ans œuvré pour notre pays. Durant les cinq années qui s'ouvrent, ma responsabilité sera d'apaiser les peurs, de nous faire renouer avec l'optimisme, de retrouver l'esprit de conquête qui dit mieux que tout le génie français. Ma responsabilité sera de rassembler toutes les femmes et tous les hommes prêts à affronter les défis gigantesques qui nous attendent et à agir. Certains de ces défis sont des chances, comme la révolution numérique, la transition écologique, le démarrage de l'Europe. D'autres sont des menaces, comme le terrorisme. Je me battrai de toutes mes forces contre la division qui nous mine et nous abat. C'est ainsi que nous pourrons rendre au peuple français, à chacune et chacun d'entre vous, dans sa vie personnelle, professionnelle et familiale, les chances que la France lui doit. Aimons la France à compter de ce soir et avec les cinq années qui

viennent je vais avec humilité, avec dévouement, avec **détermination** la servir en votre nom. Vive la République ! Vive la France !